

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 4, 2019

Рев Кадигамуве Ануруддха Тхеро. История изучения русского языка в Шри-Ланке.

Ван Чэн, Э.Г. Азимов. Пути и способы семантизации русской лингводидактической терминологии в учебных целях.

З.И. Мохаммади. Проблемы обучения русскому произношению персоязычных студентов.

А.Н. Матрусова. 100 лет русской песни: языковые константы и переменные картины мира.

Д. Наджафи. Фразеологические единицы, указывающие на важность совместного сотрудничества и совета в русской и иранской культурах.

Ян Синьюй. Отличительные особенности деловых отношений и методы разрешения конфликтов при ведении переговоров в Китае.

Лу Цзяюань, Гу Хунфэй. К вопросу о тенденциях развития русского устного перевода в Китае.

Ли Цзин. Языковая картина мира по образам красного цвета.

Чжао Мэйвэй. Лексема «граница» в этимологических словарях русского и других славянских языков.

Б.Е. Кильдибекова, С.В. Оленев. Функционирование прецедентных феноменов в современном русскоязычном религиозном дискурсе Казахстана (на материале публикаций газеты «Звезда Прииртышья»).

М.А. Луковников. Национальные особенности восприятия рэп-культуры в США и России.

Жэнь Жань. Визуализационный анализ изучения комплимента в России.

Син Яньци. Осмысление правды и лжи в русских пословицах и поговорках.

Д.П. Пономарева. Лексико-тематические группы «Новый год» (на примере рассказа К. Паустовского «Великий сказочник»).

Д.В. Атанова. Роль фразеологических единиц в реализации коммуникативно-прагматической цели религиозного дискурса (на материале русскоязычных православных и англоязычных протестантских текстов проповедей).

К.Е. Агафонова. Проблема понимания метасмысла в политическом дискурсе на занятиях по РКИ.

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 4, 2019*

Рев Кадигамуве Ануруддха Тхеро

История изучения русского языка в Шри-Ланке

Русский язык, Шри-Ланка, преподавание языка, университеты, РКИ, русский язык как иностранный, отсутствие языковой среды, история методики преподавания РКИ, ланкийская аудитория, русский язык за рубежом.

Статья посвящена истории преподавания русского языка в Шри-Ланке. Исследуется становление системы преподавания русского языка в Шри-Ланке. Подробно рассматривается жизненный и профессиональный путь специалистов, стоявших у истоков формирования системы преподавания русского языка ланкийцам. Освещается эволюция преподавания русского языка в Шри-Ланке на протяжении 47 лет – с начала обучения ланкийцев русскому языку и до настоящего времени.

Rev Kadigamuwe Anuruddha Thero

The history of the formation studying of Russian language in Sri Lanka

The Russian language, Sri Lanka, language teaching, universities, RFL, Russian as a foreign language, absence of a language environment, history of teaching methods of RFL, lankan audience, Russian language in abroad.

The article deals with the history of the Russian language teaching in Sri Lanka. Special emphasis is laid on the formation of the system of language teaching. Life and professional activities of the notable experts who laid the foundation of Russian studies in Sri Lanka is dealt with in detail. The time span of the study covers the 47 years starting from the moment when Russian was introduced as a subject in Sri Lankan schools and universities up to the present day.

Ван Чэн, Э.Г. Азимов

Пути и способы семантизации русской лингводидактической терминологии в учебных целях

Терминология, лингводидактика, русский язык, семантика, лексикология, методика преподавания языков.

Статья посвящена анализу современной лингводидактической терминологии в русском языке. Специфика лингводидактической терминологии заключается в социокультурной обусловленности, многозначности, вариативности. Пристальное внимание уделяется особенностям преподавания терминологии китайским студентам. Анализ различных словарей лингводидактической терминологии позволил выявить распространенные и ключевые группы терминов. Эти термины часто носят межпредметный характер, поэтому толкование терминов представляется важным и актуальным в ходе изучения различных педагогических дисциплин. Для объяснения термина используются разные способы семантизации: перевод, толкование, синонимы, контекст.

Wang Cheng, E.G. Azimov

**WAYS AND METHODS OF SEMANTIZATION FOR EDUCATIONAL PURPOSES
LANGUAGE TEACHING TERMINOLOGY IN RUSSIAN**

Term, applied linguistics, Russian, semantics, lexicology, language teaching.

The article considers the terminology of language teaching in Russian, and focused of on problems of interpretation of didactic terms for Chinese students. The article discusses various types of didactic terms from point of view of their meaning and usage. Attention was given to the problems of teaching terminology to the Chinese students. The specificity of the terminology lies in their sociocultural context, ambiguity, and variability. It is also necessary to take into account the pedagogical concepts with which the terms are used. Analysis of various Russian vocabularies of didactic terminology allowed to determine the most important and key groups of terms. These terms are often interdisciplinary, therefore the interpretation of these terms is important and relevant in the study of different educational and pedagogical disciplines. It is also necessary to take into account the different ways of semantization: translation, synonyms, context.

З.И. Мохаммади

Проблемы обучения русскому произношению персоязычных студентов

Произношение, языковая интерференция, ударение, интонация, сознательно-имитационный метод.

В статье рассматриваются проблемы правильного русского произношения персоязычными студентами на начальном этапе обучения и пути их решения. Главное внимание уделяется обучению произношения на основе сравнения фонетических систем русского и персидского языков. В статье выявлены трудности русского произношения и даны практические рекомендации по устранению ошибок и совершенствованию произношения персоязычных студентов на начальном этапе изучения языка.

Z.E. Mohammadi

The problem of teaching the Russian pronunciation of the Persian language students

Pronunciation, language interference, accentuation, intonation, consciously imitating method.

The article deals with the problems of correct Russian pronunciation by the Persian speaking students at the initial stage of the training and the ways of their solution. The main attention is paid to teaching pronunciation based on comparison of phonetic systems of Russian and Persian languages. The article reveals the difficulties of Russian pronunciation and gives practical recommendations for eliminating mistakes and improving the pronunciation of the Persian language student.

А.Н. Матрусова

100 лет русской песни: языковые константы и переменные картины мира

Русская песня, языковая картина мира, динамика и статика, текст.

В статье рассматриваются тексты русских песен, вошедших в рейтинг самых популярных песен XX в., с точки зрения постоянных и изменяющихся языковых явлений, отражающих характерные черты русской языковой картины мира.

A.N. Matrusova

**CENTURY OF RUSSIAN SONG: LANGUAGE INVARIABLES AND VARIABLES OF THE
WORLDVIEW**

Russian song, linguistic worldview, dynamics and statics, text.

The paper presents analysis of text of 100 most popular Russian songs. It describes variable and invariable components of Russian linguistic worldview that are to be found in these songs.

Д. Наджафи

Фразеологические единицы, указывающие на важность совместного сотрудничества и совета в русской и иранской культурах

Фразеологические единицы, русский и иранский менталитеты, сотрудничество, труд, общие специфические черты, лингвокультурология.

Статья посвящена фразеологическим единицам, выражающим важность совместного сотрудничества и совета в русской и иранской культурах. На примерах показаны различия в значениях ФЕ и места употребления таких ФЕ в определенных коммуникативных ситуациях.

J. Najafi

Phraseological units indicating the importance of joint cooperation and advice in Russian and Iranian cultures

Phraseological units, Russian and Iranian mentality, cooperation, labor, general specific features, linguacultural studies.

The article is devoted to phraseological units expressing the importance of joint cooperation and advice in Russian and Iranian cultures. The examples show different values and place of use of such phraseological units in certain communicative situations.

Ян Синьюй

Отличительные особенности деловых отношений и методы разрешения конфликтов при ведении переговоров в Китае

Китайская культура, деловая культура, деловые отношения, ведение переговоров, разрешение конфликтов, межличностные отношения.

Статья посвящена проблеме отличительных особенностей деловых отношений и методов разрешения конфликтов при ведении переговоров в Китае. Автор отмечает традиционные китайские культурные особенности, которые в полной мере проявляются в деловой среде. Исследуется методология разрешения конфликтов в Китае, в том числе и методы решения конфликтов при ведении переговоров. В статье также рассмотрены базовые понятия в китайском обществе и разъяснено, как работают межличностные отношения для методологии разрешения конфликтов в Китае.

Yang Xinyu

Distinctive features of business relations and methods of resolving conflicts when negotiating in China

Chinese culture, business culture, business relations, negotiation, conflict resolution, interpersonal relations.

The article is devoted to the problem of distinctive features of business relations and methods of conflict resolution when negotiating in China. The author notes the traditional Chinese cultural feature, which is fully manifested in the business environment. Taking into account the distinctive Chinese features of business relations, the author explores the methodology of conflict resolution in China, including methods of conflict resolution when negotiating. The article also discusses the basic concepts in Chinese society, and explains how inter-personal relationships work for a methodology for resolving conflicts in China.

Лу Цзяюань, Гу Хунфэй

К вопросу о тенденциях развития русского устного перевода в Китае

Исследование русского устного перевода, проблемы, развитие.

Данная статья посвящена рассмотрению тенденций развития русистики перевода в Китае за последние 30 лет с акцентом на китайско-русское и русско-китайское направления перевода. Авторы представляют обзор проблематики научных работ по устному переводу, анализируют и обобщают материалы периодических научных изданий и конференций, посвященных устному переводу, представляют обзор учебных пособий и диссертаций по этой теме за последние три десятилетия. Подводя итоги практической, научной и учебно-методической работы китайских русистов в области устного перевода, авторы отмечают, что значительные результаты были достигнуты благодаря совместным усилиям, направленным на подготовку квалифицированных кадров для инициативы «Один пояс – один путь».

Gu Hong-fei, Lu Jia-yuan

THE DEVELOPMENT AND TREND OF RESEARCH ON RUSSIAN INTERPRETATION IN CHINESE UNIVERSITIES

Research on Russian interpretation, problem, development.

For the lack of relevant theoretical basis and scientific research methods, research on Russian interpreting has fallen behind that of Russian translation and English interpreting. Therefore, it is essential to tease apart the development course and research direction: Based on periodical paper about interpreting, successive conference on interpreting, works and textbooks, as well as master's theses and PhD theses in last 30 years, this article tallies and analyzes data including the amounts, themes and methods of the research on Russian interpreting domestically, so as to have a discussion about the existent problems and trend of the research on Russian interpreting in China.

Ли Цзин

Языковая картина мира по образам красного цвета

Фразеологическая единица, языковая картина мира, красный, лингвокультура, русский и китайский языки.

Данная статья посвящена исследованию языковой картины мира по образам красного цвета. Обращается внимание на лингвокультурологический аспект изучения фразеологических единиц, включающих слова с лексическим значением 'красный цвет'; сравниваются фрагменты картины мира, представленной в русской и китайской лингвокультурах. В статье приводится материал, подтверждающий частотность использования имен красный/红 в таких понятийных сферах, как «человек», «социум», «натурфакт», «артефакт» и т.п. Предпринимается попытка выявить сходное и специфическое в формировании образа мира соотносимых (русской и китайской) лингвокультур.

Li Jing

The language picture of the world through image of the color red

Phraseological unit, the language picture of the world, red, linguoculture, Russian and Chinese.

This article is devoted to the description of the language picture of the world through image of the color red. The linguistic-cultural aspect of the study of phraseological units, including words with lexical meaning 'red'; fragments of a picture of the world presented in Russian and Chinese linguocultures are compared. The article provides material confirming the frequency of using the name krasny/红 in such conceptual areas as man, society, natural fact, artifact. An attempt is made to identify similar and specific in the formation of the image of the world of the correlated (Russian and Chinese) linguocultures.

Чжао Мэйвэй

Лексема «граница» в этимологических словарях русского и других славянских языков

Граница, волевое (модальное) ограничение, национальное сознание.

В статье рассматриваются следующие взаимосвязанные вопросы: о происхождении лексемы «граница», о формировании концепта «граница» в русском языке, о традиционной значимости этого концепта в русском национальном сознании.

Zhao Meiwei

Word border in the etymological dictionary of Russian and Slavic languages

Border, volitive (emotive) astriction, nationality.

In this article we analyze the origin of the word border, the formation of concept border in Russian, the significance of concept border in the nationality of Russians.

Б.Е. Кильдибекова, С.В. Оленев

Функционирование прецедентных феноменов в современном русскоязычном религиозном дискурсе Казахстана (на материале публикаций газеты «Звезда Прииртышья»)

Религиозный дискурс, газетный текст, фоновые знания, прецедентные феномены, русский язык в Казахстане.

В статье представлены результаты исследования, построенного на основе дискурсивного анализа русскоязычных газетных материалов Казахстана на религиозную тематику. Проанализированы прецедентные феномены (крылатые выражения, пословицы, фразеологизмы и т.д.), функционирующие в современном русскоязычном религиозном дискурсе Казахстана. Сделан вывод о значительном консерватизме религиозного дискурса, воплощенного в текстах современной казахстанской религиозной публицистики.

B.E. Kildibekova, S.V. Olenev

Functioning of precedent phenomena in a modern Russian-speaking religious discourse of Kazakhstan (on material of publications of the Zvezda Priirtyshya newspaper)

Religious discourse, newspaper text, background knowledge, precedent phenomena, Russian in Kazakhstan.

Results of the research constructed on the basis of the discourse analysis of Russian-speaking newspaper materials of Kazakhstan on religious subjects are presented in paper. Precedent phenomena (popular expressions, proverbs, phraseological units, etc.) functioning in a modern Russian-speaking religious discourse of Kazakhstan are analyzed. The conclusion is drawn on considerable conservatism of the religious discourse embodied in texts of modern Kazakhstan religious journalism.

М.А. Луковников

Национальные особенности восприятия рэп-культуры в США и России

Рэп, рэп-поэзия, хип-хоп, хип-хоп войны, медиакультура, ценности.

В статье исследуются наиболее важные вопросы, лежащие в основе поляризации мнений в общественной дискуссии вокруг рэпа в США и в России. Подчеркиваются сходства и различия между общественной рецепцией рэпа в разных странах. В целом статья посвящена теме конфликта национальных культурных ценностей и ценностей рэп-культуры. Рассматриваются и оцениваются аргументы защитников и противников рэпа в обеих странах, а также делается попытка формулирования некоторых уникальных черт русского рэпа, которые делают его самобытным явлением.

M.A. Lukovnikov

National specificity perception of rap culture in United States and Russia

Rap, rap poetry, hip-hop, hip-hop wars, media culture, values.

In the paper explores most crucial issues underlying the polarized claims on each side of the public debate around hip-hop in the United States and in the Russia. It is important to emphasize the similarities and differences between the public reception of rap in different countries. The paper is devoted to the conflict between the values of rap culture and national cultural values. The paper assesses the arguments of defenders and opponents of rap in both countries. The purpose of the article is to prove that Russian hip-hop has some unique features that make it an original phenomenon.

Жэнь Жэнь

Визуализационный анализ изучения комплимента в России

Комплимент, Россия, наукометрия, eLibrary, WOS.

В статье используется статистический метод карты научных знаний и статистический инструмент Citespace для извлечения, подсчета, анализа и обобщения научных работ, посвященных жанру комплимента в российской базе данных научных ресурсов eLibrary и Web of Science (WOS). В результате проведенного анализа мы пришли к следующему выводу: исследовательские интересы российских ученых преимущественно сосредоточены на четырех аспектах: анализ стратегии комплимента, анализ концепции комплимента, гендерное влияние на поведение комплимента, межкультурное сравнительное исследование комплимента. Анализ ресурса данных WOS позволяет также выявить основные тенденции изучения комплимента в мировой науке и сопоставить полученные данные с исследовательскими подходами к изучению комплимента в России. Это дает возможность определить исследовательские лакуны в изучении комплимента и тем самым сформулировать актуальную повестку для изучения данного жанра в русле русской лингвистической традиции.

Ren Ran

Visualization analysis of compliment study in Russia

Compliment, Russia, scientific measurement, eLibrary, WOS.

This work uses the statistical method of the scientific knowledge map and the statistical tool Citespace to extract, count, analyze and summarize scientific papers on compliments in the Russian database of scientific resources eLibrary and Web of Science (WOS). The conclusion made in the course of this analysis is as follows: the research interests of Russian scientists are mainly concentrated in four aspects: analysis of the compliment strategy, analysis of the concept of compliment, gender influence on the behavior of the compliment and intercultural comparative research. Similarly, to make a comparison with the leading research directions in the world based on the WOS data resource, the direction and shortcomings of the Russian academic community in the study of compliments are revealed. They can serve as a guideline for studying the compliment and point the way for further research.

Син Яньци

Осмысление правды и лжи в русских пословицах и поговорках

Концепт, ценность, правда, ложь, пословицы, поговорки, смысл.

В статье рассмотрены концептуальные характеристики правды и лжи в русских пословицах и поговорках. Определены основные смысловые группы русских пословиц и поговорок со словами «правда» и «ложь». Выявлены ценностные особенности рассматриваемых концептов в русских пословицах и поговорках, показана диалектика правды и лжи.

Xing Yanqi

Conceptualization of truth and lie in Russian proverbs and sayings

Concept, value, truth, lie, proverbs, sayings, meaning.

The article deals with conceptual characteristics of truth and lies in Russian proverbs and sayings. Main meaningful groups of Russian proverbs and sayings have been determined and described. Values specificity of the concepts analyzed has been found out and the dialectics of their proverbial manifestation has been explained.

Д.П. Пономарева

Лексико-тематические группы «Новый год» (на примере рассказа К. Паустовского «Великий сказочник»)

Праздник, ассоциация, культурные явления, тематические группы, стилистические приемы.

В статье рассмотрены лексико-тематические группы «Новый год». Автор анализирует основные ассоциации, связанные с Новым годом в России, на примере рассказа Константина Паустовского «Великий сказочник». Его главный герой связывает Новый год с зимней природой, холодом, белым снегом и нарядными украшениями, елкой и подарками, а также с ощущением волшебства, предчувствием чего-то нового, ожиданием исполнения желаний.

Проведенный анализ будет интересен специалистам в области преподавания русского языка как иностранного и студентам, изучающим русский язык, с целью поближе познакомиться с культурными реалиями России.

D.P. Ponomareva

Lexico-thematic groups New Year (on the example of K. Paustovsky's story The Great storyteller)

Holiday, association, cultural reality, thematic groups, stylistic methods.

The article is devoted to lexical-thematic groups New Year.

The author analyses main associations of the new year in Russia on the example of the story The great storyteller by K. Paustovsky, the main character of which connects New year with the winter nature, cold and white snow, nice decorations, new year tree and new year presents; also with the magic feeling, expectations of something new, wish fulfillment.

This analysis will be interesting for the specialists in teaching Russian as a foreign language and students studying Russian for learning more about the Russian cultural realities.

Д.В. Атанова

Роль фразеологических единиц в реализации коммуникативно-прагматической цели религиозного дискурса (на материале русскоязычных православных и англоязычных протестантских текстов проповедей)

Религиозный дискурс, речевоздействующие языковые средства, фразеологические единицы, идиомы, православная проповедь, протестантская проповедь.

В статье рассматривается специфика функционирования фразеологических средств русского и английского языков в свете реализации коммуникативно-прагматической цели религиозного дискурса. В качестве источников фактического материала используются тексты русскоязычных православных и англоязычных протестантских проповедей.

Прежде всего отмечается основная цель религиозного дискурса – поддержание веры или приобщение человека к вере. Достижение данной цели обеспечивается совокупностью вербальных и невербальных средств концептуально-эстетического воздействия на сознание и поведение реципиентов. Эффективным способом подобного идеологического влияния является проповедь как один из жанров христианской религиозной коммуникации. В этой связи православная и протестантская проповеди строятся таким образом, чтобы актуализировать (или сформировать) в сознании адресата те или иные концепты, чему служат композиционные приемы и реализующие их речевоздействующие языковые средства.

В подтверждение данных идей было проанализировано собрание русскоязычных православных и англоязычных протестантских текстов проповедей, в которых были отмечены случаи использования фразеологических единиц, определяемых автором со ссылкой на Ф.Ф. Ганиеву как несколько разнородных типов устойчивых словосочетаний, в числе которых идиомы, фразеологические сочетания, речевые штампы, клише, паремии, крылатые выражения.

Автором параллельно рассматриваются особенности речевого поведения фразеологических конструкций в русскоязычных и англоязычных религиозных текстах. Отмечается, что данные единицы позволяют ярко и образно выразить передаваемое учение и тем самым способствуют внушению определенных образцов мышления и поведения.

В заключение дается общий взгляд на прагматическую сущность проповеди, реализующей возможности фразеологического фонда языковой системы и таким образом успешно использующей механизмы коммуникативно-прагматического воздействия на сознание и поведение реципиентов.

D.V. Atanova

The role of phraseological units in the implementation of the communicative and pragmatic purpose of religious discourse (on the material of Russian Orthodox and English Protestant texts of sermons)

Religious discourse, speech impacting language means, phraseological units, idioms, orthodox sermon, protestant sermon.

In the article the specifics of functioning of phraseological means of the Russian and English languages in the light of realization of the communicative and pragmatical purpose of a religious discourse is considered. The texts of Russian orthodox and English protestant sermons serve to be the sources of the actual material.

First of all, the main objective of the religious discourse – maintenance of belief or familiarizing of the person with belief is noted. Achievement of this purpose is provided with set of verbal and nonverbal means of conceptual and esthetic impact on consciousness and behavior of recipients. An effective way of this ideological influence is the sermon as one of the genres of Christian religious communication. In this regard Orthodox and Protestant sermons are created to update (or to form) these or those concepts in consciousness of an addressee what composition methods and speech impacting language means realizing them serve to.

To confirm these ideas the collection of Russian Orthodox and English Protestant texts of sermons in which cases of use of the phraseological units determined by the author with reference to F.F. Ganiyeva as several diverse types of set phrases, among which idioms, phraseological combinations, speech stamps, cliché, paremias, popular expressions were noted was analyzed.

Features of speech behavior of phraseological units in Russian and English religious texts in parallel are considered by the author. It is noted that these units allow to express brightly and figuratively transferred doctrine and by that promote suggestion of certain examples of thinking and behavior.

In the conclusion the general view on pragmatical essence of the sermon realizing possibilities of phraseological fund of a language system and thus successfully using mechanisms of communicative and pragmatical impact on consciousness and behavior of recipients is given.

К.Е. Агафонова

Проблема понимания метасмысла в политическом дискурсе на занятиях по РКИ

Политический дискурс, метасмысл, речевая стратегия доминирования, метафоры, косвенные речевые действия, приемы речевого воздействия, приемы интерпретации.

Статья посвящена изучению проблемы скрытых смыслов, их выявления и интерпретации на занятиях для иностранных учащихся на примерах политического дискурса. В качестве материала для исследования были выбраны различные косвенные речевые действия, использующие не прямые приемы воздействия на сознание целевой аудитории: мемы, ирония, метафоры, намеки, крылатые выражения и т.д. С целью обнаружения скрытых смыслов в статье рассматриваются экспланаторные практики, выявляющие обстоятельства общения, цели использования косвенных речевых действий, комментирование высказываний. Результаты исследования могут лечь в основу создания учебных материалов для занятий по РКИ с целью понимания скрытых смыслов в политическом дискурсе.

К.Е. Agafonova

The Problem of Understanding Hidden Meanings in Political Discourse at foreign language classes

Political discourse, metameaning, speech subordinating strategy, metaphors, ways of interpreting indirect speech acts.

The article deals with some aspects of text linguistics concerning the problem of understanding and interpretation of hidden meanings in political discourse as applied to teaching Russian as a foreign language. The article considers different indirect speech acts influencing the consciousness, emotions and behavior of the target audience: memes, irony, metaphors, hints, etc. To interpret hidden meanings we use the explanatory practices which describe the communication circumstances and the purpose of using indirect speech acts.